

LVTI : PROJET D'ENQUÊTE SUR LE FRANÇAIS DE CATALOGNE

MIREILLE BILGER (U. PERPIGNAN)

LAURIE BUSCAIL (U. PERPIGNAN)

**LÉA COURDÈS-MURPHY (U. TOULOUSE, U.
VIENNE)**

JAMES HAWKEY (U. BRISTOL)

MAÏ LERAY (U. PERPIGNAN)

HENRY TYNE (U. PERPIGNAN)



PLAN

- I. **Projet**
- II. **Méthodologies existantes**
- III. **Méthodologie augmentée**
- IV. **Données actuelles : mise en commun de 4 projets existants**
- V. **Perspectives**
- VI. **Paroles d'enfants...**

I. PROJET

Triple envergure :

- **Aspect socio-culturel** : locuteurs de différentes origines socio-culturelles ; reflet de la représentation de la Langue, Ville et Identité qu'ont ces locuteurs. Catégories à définir.
- **Aspect patrimonial** : élus, locuteurs âgés, enseignants à la retraite ; enquêter sur l'histoire de leur ville/village, de leur(s) langue(s)
- **Aspect linguistique / socio-linguistique** : qu'est le « français de Catalogne » aujourd'hui ?

II. MÉTHODOLOGIES EXISTANTES

Méthodologie des programmes :

- Phonologie du Français Contemporain (PFC)
- Langue, Ville, Travail, Identité (LVTI)
- Sociolinguistic Perspectives of Catalan in France (SPCF)

Critères optimaux de sélection des locuteurs pour un point d'enquête:

- Né dans la ville étudiée (+ ou – 30 kms)
- Ne pas être parti de la ville étudiée (+ ou – 30 kms) plus d'une année
- Parité Homme/Femme
- Obtenir différentes classes d'âge bien distinctes
- Diversité des profils socioéconomiques et socioprofessionnel des locuteurs

Interview en quatre phases (PFC / LVTI) :

- Lecture d'une liste de mots (94 items)
- Lecture d'un texte (*Le Premier Ministre ira-t-il à Beaulieu ?*)
- Conversation guidée par l'enquêteur basée sur les thèmes : Langue, Ville, Travail, Identité
- Conversation libre entre le locuteur et un de ses proches (thème libre)

Interview en deux phases (SPCF) :

- Lecture d'une liste de mots en catalan (134 items)
- Conversation libre entre le locuteur et l'enquêteur (thème libre)

III. MÉTHODOLOGIE AUGMENTÉE

- Villages alentours et excentrés
- Élus / anciens → histoire : questionnaire patrimonial ?
- Questionnaire lexical

Questionnaire lexical, Modèle 1 :

CAGNARD

A. Si vous connaissez ce mot, est-ce qu'il signifie pour vous :

1. Chien méchant
2. Grosse chaleur, canicule
3. Courage, ardeur au travail
4. Autre :

B. Si vous connaissez le mot CAGNARD, dans quels contextes l'utiliseriez-vous en parlant :

1. Dans tous les contextes
2. Uniquement entre amis ou en famille
3. Autre :

S'ESCANER

A. Si vous connaissez ce mot, est-ce qu'il signifie pour vous :

1. S'étrangler, avaler de travers
2. Eclater de rire
3. Se cacher
4. Autre :

B. Si vous connaissez le mot S'ESCANER, dans quels contextes l'utiliseriez-vous en parlant :

1. Dans tous les contextes
2. Uniquement entre amis ou en famille
3. Autre :

S'ESPATARRER

A. Si vous connaissez ce mot, est-ce qu'il signifie pour vous :

1. S'emmitoufler, s'habiller chaudement
2. Se confiner, se replier sur soi
3. Tomber lourdement
4. Autre :

B. Si vous connaissez le mot S'ESPATARRER, dans quels contextes l'utiliseriez-vous en parlant :

1. Dans tous les contextes
2. Uniquement entre amis ou en famille
3. Autre :

Questionnaire lexical, Modèle 2 :

Connaissez-vous le mot suivant : **Traste** dans le sens de « vieille voiture » ?

Réponses : Oui / Non / Pas sûr

Si oui, l'employez-vous ou le connaissez-vous dans l'usage d'autres personnes ?

Si vous le connaissez, pensez-vous qu'il est utilisé uniquement dans le midi, uniquement dans le nord, dans une région que vous pouvez nommer ou dans toute la France ?

Autres exemples :

Connaissez-vous le mot suivant : **Pétoche** dans le sens de « peur » ?

Connaissez-vous le mot suivant : **Barjot** dans le sens de « fou, idiot » ?

Connaissez-vous le mot suivant : **Bader** dans le sens de « bayer aux corneilles, rester sans rien faire » ?

Connaissez-vous le mot suivant : **Dîner** dans le sens de « repas de midi » ?

IV. DONNÉES ACTUELLES : MISE EN COMMUN DE 4 PROJETS EXISTANTS

De la Catalogne...

- Les Britanniques dans les Pyrénées-Orientales : récits de vie de migrants britanniques installés dans les P.O (Buscail & Leray 2016 ; Bilger *et al.* 2017) ;
- Sociolinguistic Perspectives of Catalan in France (SPCF) : recueil de données en français et en catalan (Hawkey 2018, 2019)
- Enfants natifs et non natifs dans les Pyrénées-Orientales : recueil de données dans des écoles primaires pour un projet de thèse (Leray 2018, 2019, 2020 à paraître)

... à l'Occitanie :

- Projet LVTI Toulouse : corpus destiné à la description sociophonologique du français parlé en contexte urbain (Tarrier *et al.* 2019 ; Courdès-Murphy 2018).

Bilger, Buscail, Leray & Tyne (Les Britanniques dans les P.O)

Locuteurs : 79 adultes

Date : 2016

Types données : Entretiens semi-directifs

Durée : env. 120 h

Transcription : PRAAT- Conventions PFC

Actuellement : 9 locuteurs (116 469 mots)

	LOCUTEURS : intervié (interviewer)								
Critères de sélection	Catherine (Camille)	Mathiew (Armide)	Rachel (Delphine)	Jacqueline (Karim)	John (Marie)	Jennifer (Marie)	Blyth (Ossianne)	Alan (Myriam)	Anna (Camille)
facteur "âge"									
62 ans et +	X			X	X				
30-60 ans		X	X			X	X	X	
moins de 30 ans									X
facteur "temps d'installation"									
installés depuis + de 10 ans			X	X	X	X	X	X	
installés depuis - de 10 ans	X	X							X
Facteur "enfants" :									
enfants à charge couple monolingue							X (2)	X (2)	
enfants à charge couple mixte			X (2)		X (4)	X (3)			
Facteur "lieu de vie" :									
centre urbain (Perpignan et agglo)		X				X		X	X
village ou hors agglo	X		X	X	X		X		
Facteur "lieu de vie" d'origine									
Angleterre (Sud)		X		X	X			X	X
Ecosse ou nord d'Angleterre ou Irlande	X		X						
Midlands				X		X			
Pays de Galles							X		
Durée enregistrement	1h32	1h14	1h21	1h32	1h13	1h03	1h22	1h21	1h20

Leray (Enfants natifs et non natifs dans les P.O)

Locuteurs : 50 enfants (âge : +/-10 ans)

Date : 2016

Types données : Entretiens semi-directifs / Tâche narrative / Jeux libres

Durée : env. 50 h

Transcription : PRAAT- Conventions PFC

Actuellement : 15 locuteurs (127 218 mots)

Profil	Nombre	Sexe	L1	L2	Durée
Natifs monolingues	25	G = 11 F = 14	Français	-	26 h
Bilingues FR/CAT	12	G = 3 F = 9	Français	Catalan	13 h
Enfants de migrants Britanniques	6	G = 3 F = 3	Français	Anglais	5 h
Enfants de migrants nouvellement arrivés	7	G = 4 F = 3	Anglais, espagnol, portugais	Français	5 h

Hawkey (SPCF)

Locuteurs : 29 adultes (âge : 28 – 97; âge moyen : 55.75; âge médian : 57)

Date : 2016

Types données : Liste de mots / Conversation libre (en français et catalan)

Durée : env. 6h

Transcription : PRAAT

Profil	Nombre	Sexe	Ville	Durée
Bilingues FR/CAT	14	H= 8 F= 6	Perpignan	3 h
Bilingues FR/CAT	15	H= 7 F= 8	Serdinya	3 h

...158 locuteurs enregistrés dans les P.O en 2016 !

Courdès-Murphy (LVTI Toulouse)

Locuteurs : 62 adultes

Enregistrements : 2014-2019

Types de données : PFC-LVTI

Durée : env. 60 h

Actuellement : 23 locuteurs

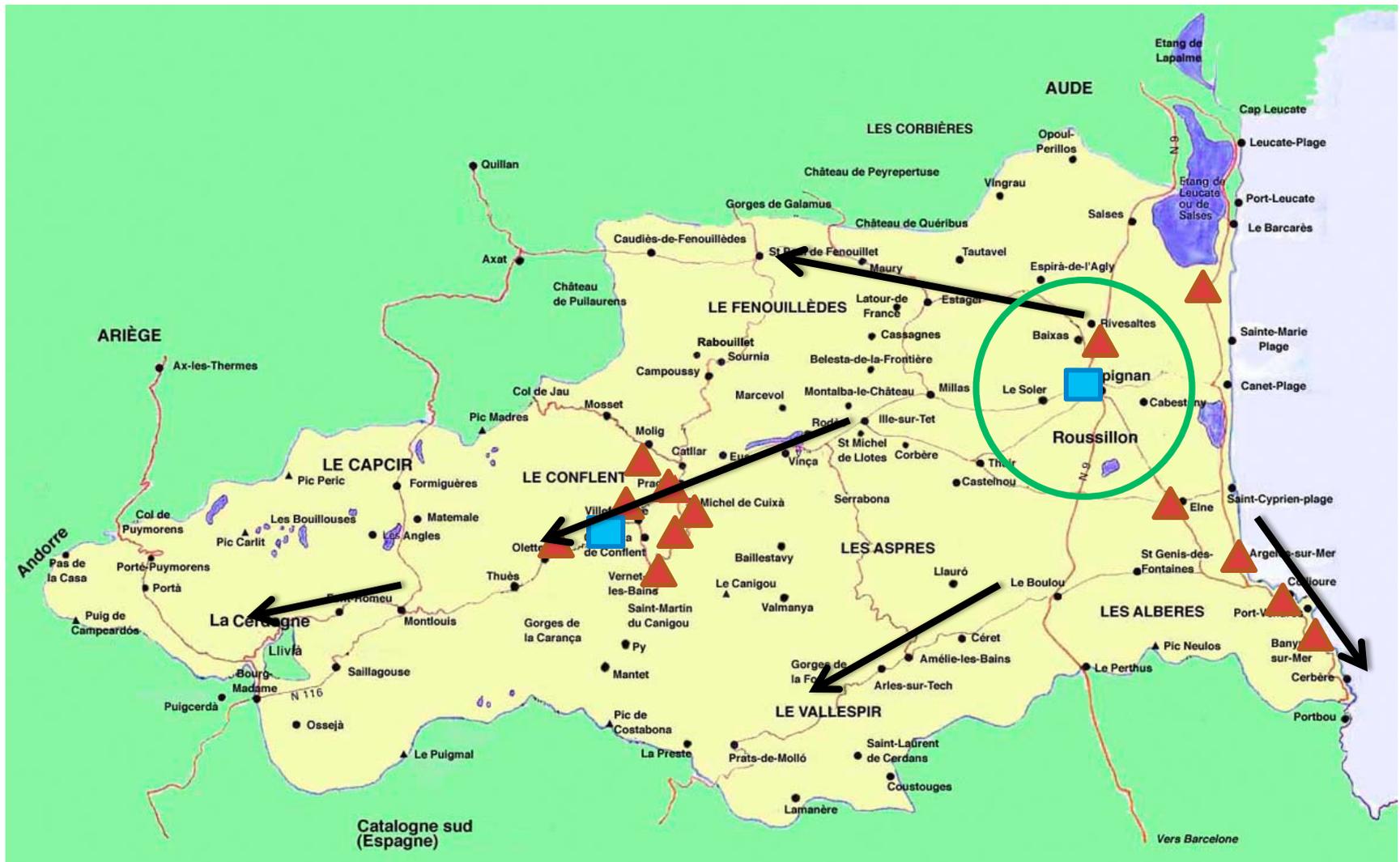
Transcriptions/Annotations : PFC-Schwa, PFC-liaison, voyelles nasales

âge	Femmes	Homme
20 ans	3	3
30 ans	3	3
55 ans	3	3
80 ans	3	2

V. PERSPECTIVES

- **LVTI Catalogne : Langue, Ville/Villages, Tourisme, Identité**
 - **3 vallées :**
 - Vallée de la Têt : Ille sur Têt, Prades, Serdinya
 - Vallée de l'Agly : Rivesaltes, Estagel, Saint-Paul-de-Fenouillet
 - Vallée du Tech : Céret, Amélie-les-Bains, Arles-sur-Tech
 - + Montagne et littoral :**
 - Montagne : Saint-Pierre-del-Forcats, Les Angles, Font-Romeu
 - Littoral : Canet, Argelès, Collioure
- + excentré = + traits régionaux ?

Leray ▲ Hawkey ■ Britanniques ○



- **Développement durable : ère numérique, 5G, environnement et changement climatique**
 - + proche de la nature → + conscience ?
 - + excentré → + conscience ?
 - Impact sur le tourisme ? Solutions ?

VI. PAROLES D'ENFANTS...

Dylan: ils sont morts autant les manger **on va pas gaspiller** on va pas tuer une personne pour euh en faire rien au final + donc je la je mange mais je veux dire euh + ça me plaît pas tellement en **fait je suis contre un peu** +

Maï: il faut trouver un juste équilibre

Dylan: ouais voilà parce que la nature après **c'est mauvais pour la nature pour euh + la reproduction il y a beaucoup d'espèces euh en voie de disparition** donc voilà +



Maï: tu> resterais ici dans le coin +

Amandine: oui + oui oui c'est un beau_ ++ /ici, x/ + ici c'est bien c'est un bon département et tout c'est bien + (...) parce que je trouve que_ + ffh elle est moins_ + mh **il y a moins de civilisation** + il y a moins de + trucs et puis je trouve que **+ il y a les montagnes à côté et tout + c'est ça qui est x bien**



Noa: et j'ai un ami là + bon c'est un ami il a quinze ans + **c'est un accro à l'ordinateur** il y est **à longueur de journée sur l'ordinateur** +++ alors euh je sais pas comment il fait ++ et parce que il fait + il crée des sites et tout ça **mais il est à longueur de journée** il a quinze ans il a + **il y va toute la journée** il rentre du lycée il fait les dej- euh -voirs et après il va sur l'ordi +

Maï: il y en a plein comme ça +

Noa: ouais + moi je sais pas comment ils font ++ **à peine j'y suis moi sur l'ordi j'ai mal à la tête** (RIRES)



Merci de votre attention

BIBLIOGRAPHIE

Bilger M., L. Buscail, M. Leray & H. Tyne (2017) « Les Britanniques dans les Pyrénées-Orientales : données et applications ». *Séminaire du CRESEM*, 8 février 2017, UPVD.

Buscail, L. & M. Leray (2016). « Les Britanniques dans les Pyrénées-Orientales : aspects culturels et linguistiques. Un état des lieux des données ». Colloque annuel *PFC : Les journées FLOrAL-IPFC*, 21 et 22 novembre 2016. Paris Cité universitaire internationale, Maison de Norvège.

Courdès-Murphy, L. (2018) *Nivellement et sociophonologie de deux grands centres urbains : le système vocalique de Toulouse et de Marseille*.

Hawkey, J. (2018) *Language Attitudes and Minority Rights: The Case of Catalan in France*. Cham: Palgrave Macmillan.

Hawkey, J. (2019) 'Language attitudes as predictors of morphosyntactic variation: Evidence from Catalan speakers in Southern France', *Journal of Sociolinguistics* [<https://doi.org/10.1111/josl.12375>]

Leray, M. (2018). « Les constructions disloquées en français L1, L2 et LE chez les enfants : un témoin de la maîtrise de la variation ? ». Colloque DIA-V, *Réflexions théoriques et méthodologiques autour de données variationnelles*, 6-9 septembre 2018. Université Paris Nanterre.

Leray, M. (2019). « Le discours direct chez les enfants L1, L2 et LE : quelques faits de variation ». Colloque AFLS (Association For French Language Studies) 2019, *Le français d'ici de là, de là-bas*, 15-17 juillet 2019. University of Bristol.

Leray, M. (à paraître). « L'implicite chez les enfants L1, L2 et LE : et si *et tout ça* n'était pas tout ? ». In Saddour I. & C. Gunnarsson (éds), *Mise au point sur les usages et les utilisateurs : Considérations acquisitionnelles ou didactiques*, Peter Lang.

Tarrier, J.-M., Przewozny-Desriaux, A., Durand, J. Courdès-Murphy, L. (2019) 'Langue, Ville, Travail Identité : Le phénomène du nivellement traité par la description sociophonologique à Toulouse'. In: Gadet, F. (ed) *Les métropoles francophones européennes en temps de globalization*. Classique Garnier.